

Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **9 (1905-1906)**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110669>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

Que tés fô redi l'atre, et que t'et po dintrigue :	407
Ne voite-pe quie sa enne fenne Catholique :	408
Comment? comment enne Catholique! hé quoi dinsche viton	409
Dain enne sche vertueuse et sainte Religion!	410
420. Maidaime, ait vos fayaj allaj dain lait Teurquie,	} 413—414
Des premieres à Serrail en vos airait pyaicie.	
S'en a prou dit le Diaile, ait la tems de rataj	415
Ait faizai fuë des œu-yes, l'ait femiere di naj,	416
Ait recrie son valat, quiait nannay Mirmidon,	417
425. Voici de lait besangne, ai-yuë lait de façon.	418
Stu petét diailotin ére ancot tot novice,	419
Ait ne saivaj comman aicmancie son office,	420
Ait vait poire ¹⁹⁶⁾ in fortché ¹⁹⁷⁾ , lait beyonne ¹⁹⁸⁾ et lait bait	421
Schu les schains, schu lait tête de revin et derevait,	
430. Et vo Doye ste Daime, ait lait vire et revire;	423
Le gros Diaile se yuve ¹⁹⁹⁾ et peut s'en vin yi dire	424
D'in rajme ²⁰⁰⁾ de torré, quiait faizét tremoullaj,	425
L'Enfée, les petets Diaïles et peut tot les Damnais.	426

¹⁹⁶⁾ Le verbe *pwārə* (Cf. 415) est ajoutot; le vâdais dit *pārə*. Guélat donne les deux formes: *pare* et *panre* (*pāre*). — ¹⁹⁷⁾ La *förtxē* est une fourche à 2 ou 4 dents (Biétrix: 4 ou 6 dents), servant à mettre le bois soit à la cuisine, soit dans les gros poêles appelés *kūnxt* (alle. Kunst). M. Folletête traduit par *trique*. Inexact. — ¹⁹⁸⁾ Le mot *beyonnaïj*, que nous avons déjà vu vers 65, ne nous est connu que par les glossaires A et B. — ¹⁹⁹⁾ Cette forme *yūvē* est inusitée de nos jours. On dit *yōvē* (Vâdais) et *yəvē* (Ajoie passim). — ²⁰⁰⁾ C'est le mot habituel en vâdais pour désigner le beuglement du bœuf; le verbe est *rēmē*; ni Guélat ni Biétrix ne le donnent. On dit aussi *brōyā* (Cf. ms. B 379). Dans le supplément à son Dictionnaire: *Cris de quelques animaux*, Guélat dit: *le bue breuye* (*l'būə brōyā*). Les Gloss. A et B disent: *raime* = *voix tonnante*; c'est ainsi qu'a traduit M. Folletête.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- kə t'ɛ̃ fō, rədi l'atrə, ɛ̃ kə t'ɛ̃ pō d'itrige!
 nə vwā-tə pə tʃə s'ā ɛ̃nə fānə kätōlikə?
 — kōmā, kōmā, ɛ̃nə kätōlikə? ɛ̃ kwā! dīxə vit-ō
 dē ɛ̃nə xə vērtüōzə ɛ̃ sētə rəlidjyō?
 420. mēdēmə, ɛ̃ vō fāyē ālē dē lē tōrtʃiə;
 dē prēmīərə ā sērāyə ā vōz-ɛ̃rɛ̃ pyɛ̃siə.
 — s'an-ā prū, di lə dyɛ̃lə, ɛ̃l ā tā də rātē!
 ɛ̃ fɛ̃zɛ̃ fūə dɛ̃z-œyə, lē fəmiərə di nē.
 ɛ̃ rɛ̃kriə sō vālā, tʃ'ɛ̃ nānē mirmidō:
 425. vwāsi də lē bəzāñə, ɛ̃yūə lē də fēsō!
 stü pətē dyɛ̃lōtī ɛ̃rə ākō tō nōvisə,
 ɛ̃ nə sɛ̃vɛ̃ kōmā ɛ̃kmāsie sōn-ōfisə.
 ɛ̃ vɛ̃ pwārə ī fōrtxɛ̃, lē bəyōnə ɛ̃ lē bɛ̃,
 xū lē xɛ̃, xū lē tɛ̃tə, də rəvī ɛ̃ də rəvɛ̃;
 430. ɛ̃ vō dōyə stə dēmə, ɛ̃ lē vīrə ɛ̃ rəvīrə.
 lə grō dyɛ̃lə sə yūvə ɛ̃ pō s'ā vī yi dirə
 d'ī rɛ̃mə də tōrɛ̃ tʃ'ɛ̃ fɛ̃zɛ̃ trɛ̃mülɛ̃
 l'āfə, lē pətē dyɛ̃lə ɛ̃ pō tō lē dānɛ̃:

Traduction.

- Que tu es fou, redit l'autre, et que tu as peu d'intrigue!
 Ne vois-tu pas que c'est une femme catholique?
 — Comment, comment une catholique? Hé quoi! vit-on ainsi
 Dans une si vertueuse et sainte religion?
 420. Madame, il vous fallait aller dans la Turquie;
 Des premières au sérail on vous aurait placée.
 — C'en est assez, dit le diable, il est temps d'arrêter!
 Il faisait feu des yeux, la fumée du nez.
 Il appelle son valet, qu'il nommait Mirmidon:
 425. Voici de la besogne, arrange-la de façon!
 Ce petit diabolotin était encore tout novice,
 Il ne savait comment commencer son office.
 Il va prendre une fourche, la roule par terre et la bat,
 Sur les seins, sur la tête, de revient et de *reva*;
 430. Il vous frappe cette dame, il la vire et revire.
 Le gros diable se lève et puis s'en vient lui dire
 D'un beuglement de taureau [tel] qu'il fit trembler
 L'enfer, les petits diables et puis tous les damnés:

- | | | |
|------|---|-----|
| | A ce dinsche yordé. quian t'aiippran ton métie? } | 427 |
| 435. | Técole-t'on ²⁰¹) dinsche tale gens geutusie? ²⁰²) | |
| | Aipprend quie dain l'Enfée les tormens son de poid, | 429 |
| | Quiait fá quiait s'aicordin es piaigi d'atre fois, | 430 |
| | Et quie selon les gens ait fa quie lait Justize ²⁰³) | 431 |
| | Se faisse et proportion quiait lain pri de delice | 432 |
| 440. | I-t'ay gét dit cent fois, çot quïet dit, Dominus, | |
| | <i>Pro mensura peccati erit et plagarum modus Deus: 25. v. 2.</i> | |
| | Entrave ²⁰⁴) lot ait Sain Jeain, d'ali te voiret bin | |
| | Quie Duë veut et commainde, en bé [et] bon laitin ²⁰⁵), | |
| | <i>Quantum in deliciis fuit, tantum</i> | |
| 445. | <i>Date illi tormentum luctum. Apoc. 18. v. 6.</i> | |
| | Quain sa dés pauvres ²⁰⁶) gens quie dain lenfée yugean ²⁰⁷) | 433 |
| | Pait in co dn mévuë ²⁰⁸) Ciaillot se trevan ²⁰⁹), | 434 |
| | Nos son ci sain pidie: sa portain [lait] justice ²¹⁰) | 435 |
| | Quian ne yi faisse pe seuffri tot les supplices. | 436 |
| 450. | Main cés comme stéci, qui ²¹¹) satan ait joint piés, ²¹²) | 437 |
| | Qui vegnian scharchean, poudran, frizan, jolie, | |
| | Envoti de nouçat, de toille d'Hollande, et de pennie, | |
| | De robe bin côtouze, ribats, et pierrerie; | |
| | Quie son aissutenant, grosse, graiches co des Vaiches | 439 |
| 455. | Nain rant fait po Duë, mai bin po le monde réches ²¹³) | 440 |
| | Ait fa doubïaj lait doze, yi faire et resentj, | 441 |
| | Quie jammais gnïun ne fai douë fois son Pairaidj. | 442 |

²⁰¹) On comprend facilement le sens de ce mot *ēkōlē* = littér.: *écoler, enseigner, apprendre (lehren)*. — ²⁰²) Le mot, écrit ici *geutusie*, est donné dans le Gloss. A sous la forme *geutugie*; le ms. et le Gloss. B ont aussi: *geutugie*; c'est ainsi qu'on dit encore aujourd'hui *djōtūdja*. *Geutusie* est donc une faute de copie. — ²⁰³) Malgré cette graphie *Justize*, lire *djūstisə*, rimant avec *dēlisə* (Cf. v. 448). — ²⁰⁴) Les Gloss. A et B disent: *entravaj* = *s'informer*. On ne le connaît plus aujourd'hui, ni dans le Val Terby, ni à Courroux, ni dans le reste du Vâdais. — ²⁰⁵) J'ai intercalé ici le mot *et (ē)* oublié par le copiste. — ²⁰⁶) On ne devrait pas avoir ici *pōvrə*, mais la forme proclitique *pōr*. (Cf. *Arch.* III, p. 271, note 1, et IV, p. 171, note 2.) — ²⁰⁷) Du verbe *yūdja* (Cf. v. 115). Toute la Suisse romande emploie *luger* = aller en traîneau. — ²⁰⁸) *Mévue (mēvūə)* est encore en usage à Courroux: *ī kō d'mēvūə* = un coup de maladresse. — ²⁰⁹) On ne dit pas *trəvē*, mais *trōvē*. — ²¹⁰) Le copiste a omis le mot *lait (lē)*, que j'ai rétabli (Cf. B 621). — ²¹¹) Ce *qui* doit être lu *qu'i = k'yi* ou *quii = tχ'yi*. Le relatif *qui = kə* (Cf. B 623: *que satan ait joints pieds*). — ²¹²) On ne dit jamais: *ē pīə djwē*, mais toujours: *ē djwē pīə*. Quoique l'auteur ait écrit ici *piés* (Cf. B 623: *pieds*), il faut lire *pīə*, qui du reste rime avec *djōlīə*. (Cf. A, note 30.) — ²¹³) Remarquer la syllepse: *réches* est au pluriel, quoiqu'il se rapporte à: *le monde* (= les gens).

- ā sə dīxə, yōrdē, tχ'ā t'ēprā tō mētīə?
 435. t'ēkōlēt-ō dīxə talə djā djōtūdjiə?
 ēprā tχə dē l'āfēə lē tōrmā sō də pwā,
 t'χ'ē fā tχ'ē s'ēkōrdī ē pyēji d'ātrəfwā,
 ē tχə, səlō lē djā, ē fā tχə lē djūstisə
 sə fēsə ē prōpōrsyō tχ'ēl ē pri də dēlisə.
 440. i t'ē djē dī sā fwā sō tχ'ē di *Dominus*:
Pro mensura peccati erit et plagarum modus.
 ātrāvə lō ē sē djē, dāli tə vwārē bī
 tχə dūə vōē ē kōmēdə ā bē [ē] bō lētī:
Quantum in deliciis fuit tantum
 445. *Date illi tormentum [et] luctum.*
 tχ'ē s'ā dē pōvrə djā tχə dē l'āfēə yūd jā,
 pē ī kō də mēvūə *ciaillot* sə trāvā,
 nō sō si sē pīdiə: s'ā pōrtē [lē] djūstisə
 tχ'ā nə yi fēsə pə sōfri tō lē süplisə.
 450. mē sē kōmə stēsī tχ' yi sātā ē djwē piə,
 tχ' yi vāñā xārxā, pūdrā, frizā, djōliə,
 āvōti də nūkā, də twālə *d'Hollande* ē də pēniə,
 də rōbə bī kōtūzə, ribā ē piērəriə,
 tχə sō ēsūtənā, grōsə, grēxə kō dē vētxə,
 455. n'ē rā fē pō dūə, mē bī pō lə mōdə rētxə,
 ē fā dūbyē lē dōzə, yi fērə ē rəsātī
 tχə djāmē nū nə fē dūə fwā sō pērdi.

- Est-ce ainsi, lourdaud, qu'on t'apprend ton métier?
 435. T'enseigne-t-on ainsi [à] châtier de telles gens?
 Apprends que dans l'enfer les tourments sont de poids,
 Qu'il faut qu'ils s'accordent aux plaisirs d'autrefois,
 Et que, selon les gens, il faut que la justice
 Se fasse à proportion qu'ils ont pris de délices.
 440. Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'a dit le Seigneur:
Selon la mesure du péché sera celle du châtement.
 Demande-le à St-Jean, alors tu verras bien
 Que Dieu veut et commande en bel et bon latin:
Autant il fut dans les délices, autant
 445. *Donnez-lui de tourments et de pleurs.*
 Quand c'est des pauvres gens qui dans l'enfer glissent,
 Par un coup de maladresse ici se trouvent,
 Nous sommes ici sans pitié: c'est pourtant la justice
 Qu'on ne leur fasse pas souffrir tous les supplices.
 450. Mais celles comme celle-ci qui y sautent à pieds joints,
 Qui y viennent cerclées, poudrées, frisées, jolies,
 Enveloppées de nœuds de rubans, de toile de Hollande et de paniers,
 De robes bien coûteuses, rubans et pierreries,
 Qui sont douillettes, grosses, grasses comme des vaches,
 455. N'ont rien fait pour Dieu, mais bien pour le monde riche(s),
 Il faut doubler la dose, leur faire (à) (res)sentir
 Que jamais personne ne fait deux fois son paradis.

- Man yi devain le nai çot quïet dit Saint Lucá :
Recordare, recepisti bona in vita tua. Luc. 16, v. 25.
460. Fute-te ²¹⁴) loin deci, vais te n'et quin gros l'aine ²¹⁵) 443
 Vais-t'en quïe te n'es bon que pot des paigainnes: 444
 Et d'in co de tallon le toulle ²¹⁶) a Diaïlle aïva, 445
 En miguïain in Diaïlleux, quïan vayaj bin trois ta 446
 Stu Diaïlleux ne poyain rembruere ²¹⁷) son coraïge 447
465. Morgeaj dedain ses gripes aittandain de L'ovraïge, 448
 Ait vò gonschaj, fronçaj, et nére pe contan, 449
 Porçent quïan le laïschaj, et quïan ni diegeaj ran. 450
 Ait son maitre ai s'en vin totcha quïait L'eut miguïay: 453
 Mon maitre I voi gét bin çot quïe vos demaindaj: 454
470. Sinte pée sain quïeuzain, & laïschie ²¹⁸) me pée faire. 455
 Aittan et m'obeïa, çoci ç'a mon affaire ²¹⁹). 456
 Quïain y allaj pait les ruës tegniïaj peutte poscheture
 Yallaj broi-yain ²²⁰) le quïu cot in buë de peture;
 Vais pi stu pá de fée, voubin ste grose pále,
475. Brige-me yi les quïeusches, romp yi lait coquenále. ²²¹)
 A fond de ste tchadiere, vait patchie vitement 459
 De ces vipères en fuë, pran zan d'ou vou trois cent 460

²¹⁴) Cette forme *fute-te* est incorrecte (B 633 a même: *Fute te te*). Le verbe *fūrā* a à la deuxième pers. sing. impératif: *fū-tā*; *fūtā* est la deuxième pers. pluriel. (Cf. B 96: *Toi fu tan a liaïn*.) — ²¹⁵) *grō-l-ēnā* est une forme analogique; l'adj. *bē* (beau) fait: *ī bēl-āfē*, *ī bēl-ēbrā*, plur.: *dē bēl-āfē*, *dē bēl-ēbrā*; par analogie on a répété ces *l* après d'autres adjectifs, surtout: *ptē* et *grō*: *ī ptē-l-āfē*, *ī grō-l-ēnā*; au pluriel, *dē ptē-l-āfē* (non: *ptē-z-āfē*), *dē grō-l-ēnā* (non *dē grō-z-ēnā*). — ²¹⁶) *Toullaj* = *jeter* (Gloss.). Guélat dit: *jeter en l'air*, Biétrix: *lancer au loin*. Très usité encore aujourd'hui (Cf. v. 546). Ex.: *i t'fō ī kō d'pwē k'i t'vā tūlē bī lwē = je te f... un coup de poing (que) je te veux lancer bien loin*. — On a aussi un substantif *ī tūlā* = sorte de sarbacane que les gamins font avec la tige de certaines grandes ombellifères, et avec quoi ils lancent du papier mâché, des pois, etc., *ē m'ē rōtū mē tūlā* = il m'a brisé ma sarbacane. — ²¹⁷) *Rembruere* (*rābrūrā*) a deux sens: 1° *avalier*: *sōli m'ā dmūrē ā kō, y'ē ēyū bī di mā dā l'ābrūrā (d'lā rābrūrā) ēvā = ça m'est resté au cou, j'ai eu bien du mal de l'avalier*; 2° *renvoyer, rabrouer, remettre à sa place*: *i t'i ē fōtū ī kō d'pwē k'i t'lē rābrūā ā sē pyēs = je lui ai f... un coup de poing (que) je te l'ai renvoyé à sa place*. — *ēl ē vōyū m'kōyānē, mē i t' l'ē bī rābrūā = il a voulu me couillonner, mais je l'ai bien rabroué*. — ²¹⁸) *Sinte* (*sītā*) est la deuxième pers. plur. de l'impératif; la forme *laïschie-me* a été contaminée par le français *laissez-moi*; régulièrement on devrait avoir: *laïschie-me* (*lēxītā-mā*), (Cf. B 643: *laïschie te me*). — ²¹⁹) On ne dit pas *affaire* (français), mais *aïffaire* (*ēfēre*) (Cf. B 644). — ²²⁰) J'ai transcrit *broi-yain* en *brwāyē*. Le mot, non indiqué au Gloss., existe encore sous la forme *brēyīā* = tourner, p. ex.: *brēyīā ī txēā = retourner un char*. — Peut-être même faudrait-il lire *brai-yain* (*oi = ai*). Cf. Gloss. A, où l'on trouve le mot *graischoi-yie*, alors que B 540 et Gloss. B orthogra-

- mā yi dəvē lə nē sǝ tʃ'ě di sē lūkā :
Recordare recepisti bona in vita tua.
460. Fütə tə lwē də si, vë, tə n'ě tʃ'i grō-l-ēnə;
 vë t'ā, tʃə tə n'ě bō kə pǝ dē pëjjenə!
 ǝ d'i kǝ də tälō lə tülə ā dyələ ēvā,
 ā mīdyē ī dyēlō tʃ' ā vāyē bī trwā tā.
 stü dyēlō, nə pǝyē räbrüərə sō kǝrēdjə,
465. mörjē dädē sē grīpə, ętādē də l'ōvrēdjə.
 ǝ vǝ gǝxē, frōsē, ǝ n'ērə pə kōtā
 pǝr sā tʃ'ā lə lēxē ǝ tʃ'ā n'i dījē rā.
 ǝ sō mētrə ǝ s'ā vī, tǝ txā tʃ'ě l'ōē mīdyē:
 mō mētrə, i vwā djē bī sǝ tʃə vǝ dämēdē.
470. sītə pəə sē tʃōzē, ǝ lēxiə mə pəə fērə.
 — ętā ǝ m'ōbēyā; sǝsi s'ā mōn-ǝfērə.
 tʃē i ālē pē lē rūə, tǝñē pǝtə pǝxətūrə;
 i ālē brwāyē lə tʃü kǝ ī būə də pētūrə.
 vë pī stü pā də fəə, vū bī stə grōzə pālə,
475. brījə mə yi lē tyōxə, rō yi lē kǝkənālə.
 ā fō də stə txādīrə, vë pātxiə vitəmā
 də sē vipērə ā fūē; prāz-ā dū vū trwā sā;

Mets-(y) lui devant le nez ce qu'a dit St-Luc:

Rappelle-toi que tu as reçu des biens pendant ta vie.

460. Sauve-toi loin d'ici, va, tu n'es qu'un gros âne;
 Va-t'en, (que) tu n'es bon que pour des paysannes.
 Et d'un coup de talon, [il] le lance au diable en bas,
 En lorgnant un diabolin qui en valait bien trois tels.
 Ce diabolin, ne pouvant ravalier son courage,
465. Mordait dedans ses griffes, attendant de l'ouvrage.
 Il vous gonflait, fronçait, et n'était pas content,
 Parce qu'on le laissait et qu'on (n'y) ne lui disait rien.
 A son maître il s'en vient (tout chaud) dès qu'il l'eut lorgné:
 Mon maître, je vois déjà bien ce que vous demandez.
470. Soyez seulement sans souci, et laissez-moi seulement faire.
 — Attends et m'obéis; ceci c'est mon affaire.
 Quand elle allait par les rues, [elle] tenait vilaine posture;
 Elle allait tordant le cul comme un bœuf de pâture.
 Va chercher ce pieu de fer, ou bien cette grosse pelle,
475. Brise(-me)-lui les cuisses, romps-lui le croupion.
 Au fond de cette chaudière, va pêcher vite(ment)
 De ces vipères en feu; prends-en deux ou trois cents;

phient: *graischajie*. — ²²¹ Le Gloss. A donne *coquenale* = croupière, et B *cokemale* = le croupion (B 648: *cokenāle*). Inusité dans ce sens. Vermes connaît encore le mot, qui signifie la crête. (Cf. *xātrə* et *krātēla*.)

- Man lét deschu sait tête, en guize de tignon, 462
 Quiait piäintin louë germon²²²) dain ses œu-yes et son front.
 480. Sottenville, quie t'es belle et d'ali faj têt bon? 463
 Non pét²²³) nos t'ain trovaj in joli mirleton. 464
 Pran me stu gro vouge²²⁴) abba-yi²²⁵) son chinfo, 465
 Et peut pot sait crémone man antor de son co 466
 Stu gro coulaj de fée quia dedain stu gro fuë 467
 485. A fond de stu forné tot rouge et quiepeluë. 468
 Laische lait laigremaj, fai bin la ton devoi, 469
 Atrement si yallo le grain Dialle y serroit.²²⁶) 470
 Stu vesaigne sche bé, quian on tain mottenaj,²²⁷) 471
 Quiat-ayu tain raivoetië, min'aj²²⁸) et frottaj, 472
 490. Qui tchargeaj²²⁹) de moëchatte deschu sait pallure, 477
 Pot rendre aimoraib-ye²³⁰) sait peutte básenure:²³¹)
 Aiplique zi tes grippes, et le man tot en sain 473
 Emporte zan lait pé piäinte lét bin aivain. 474
 I mólaj²³²) son moëté po le faire rovie:²³³)
 495. Tchatche²³⁴) deschu ses fesses cés doux pointu celie. 478

²²²) Un *germon* (*djërmō* désigne: 1° un germe: *ē djërmō d'pōmāt* = un germe de pomme de terre; 2° l'aiguillon, le dard d'un insecte: *ēnā ēxātā m'ē pitχē, i ē lēxā sō djërmō* = une abeille m'a piqué, elle a laissé son aiguillon. — ²²³) *Non pét* (*nō pē*, litt. *non pas?* = *n'est-ce pas?* On dit *nō pē* aux gens qu'on tutoie et *nō pētā* à ceux qu'on vousoie. Par analogie avec des formes comme: *tī dē, vō ditā; tā fē, vō fēte; tā prā, vō prātā, tā vī, vō vītā; tā sē, vō sētā; te rō, vō rōtā, tā mā, vō mātā*, etc., on a considéré ce *-tā* comme la marque de la deuxième pers. pluriel, et on l'a ajouté, par manière de politesse, à des formes non verbales: *nō pē, twā!* = *n'est-ce pas, toi?* *nō pētā, vō* = *n'est-ce pas, vous?* — En Ajoie, on a même ajouté ce *-tā* à l'interrogatif *ē* = *hein?* *ē twā! ētā-vō!* = *Hein vous!* — ²²⁴) La *vouge* (*vūdja*) est une grosse serpe à long manche pour couper les branches des arbres ou des haies. *ī sēsłē* est une serpe ordinaire pour faire les fagots. — ²²⁵) *Abba* est français. B 653 a: *aibbait* (*ēbē*), vraie forme patoise. — ²²⁶) *Serroit* rime avec *devoi*. A-t-il eu cette prononciation à l'époque de Raspieler? J'en doute, car nous trouvons v. 90 et 200: *porrait* (*pōrē*), 145 et 311 *fārē*; 170: *schiquierait* (*xitχārē*), 220: *sairrait* (*sērē*); 421: *airait* (*ērē*); de même ici on devrait dire: *sērē*. — ²²⁷) *Mottenaj* ≡ *baiser* (Gloss.). Koh. 668 et Fol. traduisent: *caressé*. Mot inconnu de nos jours. — ²²⁸) *Min'aj* (*mīnē*) = *miner, fouir, fouiller*. Fol. traduit: *choyé*. Inexact. — ²²⁹) *Tchargeaj* (Cf. B 663: *tchairgeaj*) est une faute; on ne dit que: *txčrdjā*. — ²³⁰) *Aimoraibye* (latin *amorable*) = litt. *amorable, aimable*. N'est plus usité. — ²³¹) La *bāsēnūrā* est une tache blanche au museau du cheval. Le patois a deux adjectifs *bāsē*: 1° *jumeau* (*bissone*); 2° *txvā bāsē* = *cheval tacheté de blanc au museau et au front* (Cf. le vieux franç.: *bausan*, aujourd'hui *balzan*, et le subst. *balzane*: anneaux de poils blancs aux pieds des chevaux). Donc ici *bāsēnūrā* = *peau ou figure picotée, tachetée*. On dit encore aujourd'hui par dérision: *kē bāsēnūrā!* — Le verbe *ābāsēnē* = *barbouiller, salir le visage*. — On [a aussi un verbe *bāsēnē* = *frapper à la figure*, employé dans la tragédie en 3 actes: *Es bai-*

- mā lē dæxū sē tētə ā dyizə də tīnō,
 tʃ'ē pyātī lūə djǣrmō dē sēz-ǣyə ǣ sō frō.
 480. sōtāvilə, tʃə t'ē bēlə! ǣ dāli fēt-ǣ bō?
 nō pē, nō t'ē trōvē ī djōli mirletō?
 prā mē stū grō vūdja, ābā-yi sō txīfō,
 ǣ pō pō sē krēmōnə, mā ātōr də sō kō
 stū grō kŭlē də fēə tʃ'a dādē stū grō fūə,
 485. ā fō də stū fōrnē tō rŭdjə, ǣ tʃ'ēpəlūə.
 lēxə-lē lēgrāmē, fē bī lā tō dævwā;
 ātremā, s'i y ālō, lə grō dyēlə i sēřē.
 stū vēzēdjə xə bē tʃ'ān-ō tē mōtənē,
 tʃ'āt-ēyū tē rēvwētə, mīnē ǣ frōtē,
 490. k'i txārdjē de mōətxātə dæxū sē pālūə
 pō rādrə ǣmōrēbyə sē pōētə bāsēnūə,
 ǣplikəz-i tē grīpə ǣ lə mā tōt-ā sē;
 āpōrtəz-ā lē pē, pyēt-lē bī ǣvē.
 i mōlē sō mōtē pō lə fērə rōvīə:
 495. txātə dæxū sē fēsə sē dū pwētū səlīe.

-
- Mets-les dessus sa tête en guise de chignon,
 Qu'elles plantent leur dard dans ses yeux et son front.
 480. Sottenville, que tu es belle ! Et alors fait-il bon ?
 N'est-ce pas, nous t'avons trouvé un joli mirliton ?
 Prends-moi cette grosse serpe, abats-lui son béguin,
 Et puis, pour sa collerette, mets autour de son cou
 Ce gros collier de fer qui est dedans ce gros feu,
 485. Au fond de ce fourneau tout rouge, et qui étincelle.
 Laisse-la verser des larmes, fais là bien ton devoir ;
 Autrement, si j'y allais, le gros diable y serait.
 Ce visage si beau, qu'on a tant baisé,
 Qui a été tant regardé, fouillé et frotté,
 490. Qu'elle chargeait de petites mouches dessus sa pelure,
 Pour rendre aimable sa vilaine peau marquée,
 Appliques-y tes griffes et le mets tout en sang ;
 Emportes-en la peau, plante-les bien avant.
 Elle peignait son museau pour le faire rouge :
 495. Presse dessus ses joues ces deux pointus sérans.

chattes (ē bēxātə) par J. Surdez (Porrentruy 1902), vers 164: ǣ n'pyāk d'lē bāsne = il ne cesse de la frapper à la figure; c'est toujours le même sens: frapper de façon à marquer la figure. Mais ce verbe ne s'emploie qu'à la Montagne. — ²³² *Mólaj* (mōlē) de l'allemand suisse *mōlə* (*malen*) = peindre. *D'lē mōlūrə* = de la couleur, de la peinture; *twāl mōlē* = toile peinte, indienne. — ²³³ *rōvīə* ≡ rubiconde (Gloss. A et B), inconnu aujourd'hui. — ²³⁴ Le verbe *txātə* = presser, pressurer; se dit aussi du coq qui coche la poule (*l'pū txātə lē djərēnə*), Cf. Cont.: *tchatchie* = amonceler, entasser en comprimant.

- I motraj ses tripes: pran stu couté ait frieme, ²³⁵) 479
 Eflaindre yi tochá cot des motchats de rieme. ²³⁶)
 Voila des boulllets rouges aische gros quie des soi-ye, 475
 Quie se schiquian tres bin pot des pendain d'orai-ye 476
 500. Ote yi son pennié, ses yippes et sés sulaj, ²³⁷) 481
 Dain ses oiles quieñjaines fait lait bin ait sataj. 482
 Man lait ci pot ses pechés: ce n'a ran d'a quieschase ²³⁸) 483
 Tot cot di friemelô ²³⁹) ait lait [fa] ²⁴⁰) mentre en sáce. 484
 Pot redrassie son dos prent ce te veye quüuresse 487
 505. Tote Rouge de fuë, man lait schu sait caircaisse. 488
 Ecoute çot qui te dit, voite bin ses serpan ²⁴¹) 489
 Quie sont tote envoêlaj, ²⁴²) ait peut quie frebeyan 490
 Pran des pu velemouses ²⁴³) douë voubin trois dozaines 491
 Lairdelet ²⁴⁴) tot di long di coë de ste Vilaine. 492
 510. I-s'est tain delozaj ²⁴⁵) d'etre trop durement 493
 Coutchie deschu trois yé de pïeumme jainquie dents, 494
 Ranvarset ²⁴⁶) lait tot bait, et d'ali trinne lait 495
 Schu son dos, schu sait paince, et deschu l'eschstomait 496
 Dain stu yuë tchai-yollaj ²⁴⁷) d'alemelle ²⁴⁸) de couté, 497
 515. De raizon, de Canif, et de pointes d'epée. 498
 Yére atre fois schaissuë quian sait petete Gøerge
 Fayaj des confretures, tzocraibse ²⁴⁹), et socre d'øerge,

²³⁵) *Couté ait frieme*, de l'allemand *Pfriemen* = poinçon, alène. — ²³⁶) *Rieme* (allemand: *Riemen* = courroie), désigne toujours un fouet. — ²³⁷) On ne dit pas *sülē* mais *sülē*. — ²³⁸) *D'a quieschase*, lire *dā tx'i xāsə* (et non *tx'ē* = qu'il.) Cf. A, note 44. — ²³⁹) *Friemelô*, inconnu aujourd'hui. Le Gloss. A dit: *de la boulie* (sic) rouge; B: *maice es celiages*, c'est-à-dire marmelade, compote aux cerises. — ²⁴⁰) Le copiste a oublié *fa* (*fā*). Cf. B 676. — ²⁴¹) Le mot *sērpā* est féminin, comme dans les autres patois romands. A Lausanne, les enfants jouent « à la serpent ». — ²⁴²) *Anwêlai* ne s'emploie plus; je suis embarrassé pour en donner le sens exact. Guélat donne *voêlai* = rouler et *anvoêlai* = enflammer. En me basant sur Biz. 490, j'aime mieux traduire par *enflammé* que par *enroulé*. — ²⁴³) Le latin *venenu* a donné *vrî* (Guélat: *vālî*); *venenosu* = *vālmü*. Biérix donne *veulmou* et *vnimou*; je n'ai jamais entendu ce dernier. — ²⁴⁴) Lire ici: *lërdə lē* (les). Le son *ē* ou *ë* est toujours écrit *et*; *ë* = *ait* (Cf. 139). — ²⁴⁵) *Delozaj* = se plaindre (Gloss.). C'est le verbe formé du subst. *dēlō* = douleur (Cf. 350, 365). — L'auxiliaire *s'est* est français. Le patois dit: *i s'ā dēlōzē* = elle s'est désolée. — ²⁴⁶) *Ranvarset* doit se lire: *rāvārsə*, non *rāvārsē*; c'est l'impératif. — ²⁴⁷) *Tchayollaj* dérive de *txēyō* et signifie littéralement: *caillouté*, c'est-à-dire *pavé*. (Cf. Arch. III, p. 276, note 1.) — ²⁴⁸) *Almelle* est encore aujourd'hui l'unique mot pour dire *lame*. Cf. le vieux franç. *alemelle*. — Remarquons que *kütē* rime avec *épée*, qu'il faut donc lire: *ēpē*. — ²⁴⁹) *Tsocraibse*, Gloss.: *dragé sucré* (sic) vient de *Zuckererbsen* = *dragées*.

- i mōtrē sē trīpə; prā stū kūtē ę frīəmə,
 ęflēdrə yi tō txā kō dē mōtxā də rīəmə.
 vwālā dē būlē rūdjə ęxə grō tʃe dē swāyə,
 tʃə sə xitʃā trē bī pō dē pādē d'ōrēyə.
500. ōtə yi sō pēnīə, sē yīpə ę sē sūlē;
 dē sēz-wālə tʃōjēnə fē lē bī ę sātē.
 mā lē si pō sē pəxē; sə n'a rā dā tʃ'i xāsə;
 tō kō di frīəməlō ę lē fā mātṛə ā sāsə.
 pō rədrāsīə sō dō, prā stə vēyə tʃūrēsə
505. tōtə rūdjə də fīā; mā lē xū sē kērkēsə.
 ękūtə sō k' i tə di; vwa-tə bī sē sērpā
 tʃə sō tōtə āvōlē ę pō tʃə frēbōyā?
 prā dē pū vələmūzə, dūə vūbī trwā dōzēnə,
 lērdə lē tō di lō di kōə də stə vilēnə.
510. i s'est tē dēlōzē d'ētrə trō dūrēmā
 kūtīə dəxū trwā yē də pyōmə djētʃ'ē dā;
 rāvārsə lē tō bē, ę dāli trīnə lē
 xū sō dō, xū sē pēsə ę dəxū l'ęxtōmē
 dē stū yūə txēyōlē d'ālmēlə də kūtē
515. də rēzū, də kānif ę də pwētə d'ēpē.
 i ērə ātrəfwā x'ēsūə tʃ'ā sē pātētə gōərdjə
 fāyē dē kōfrētūrə, tsōkrēbsə ę sōkrə d'ōərdjə;

- Elle montrait ses tripes; prends ce couteau à poinçon;
 Effile[-les]-lui tout chaud comme des mouchets de fouet.
 Voilà des boulets rouges aussi gros que des *seilles*.
 Qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.
500. Ote-lui son panier, ses jupes et ses souliers;
 Dans ces huiles (cuisantes) bouillantes fais-la bien (à) sauter.
 Mets-la ici pour ses péchés; ce n'est rien quand même elle défaille;
 Tout comme de la marmelade, il la faut mettre en sauce.
 Pour redresser son dos, prends cette vieille cuirasse
505. Toute rouge de feu; mets-la sur sa carcasse.
 Ecoute ce que je te dis; vois-tu bien ces serpents
 Qui sont tout enflammés et puis qui grouillent?
 Prends des plus venimeux, deux ou bien trois douzaines,
 Larde-les tout du long du corps de cette vilaine.
510. Elle s'est tant plainte d'être trop durement
 Couchée dessus trois lits de plume jusqu'aux dents;
 Renverse-la tout bas, et alors traîne-la
 Sur son dos, sur sa panse et dessus l'estomac
 Dans ce lieu pavé de lames de couteaux,
515. De rasoirs, de canifs et de pointes d'épée.
 Elle était autrefois si douillette qu'en sa petite bouche
 Il fallait des confitures, dragées et sucre d'orge;

- Totcha quïe yère schu ait yi fayaj di Tée, ²⁵⁰)
 Le Soir ²⁵¹) en se coutchain ait fayaj le Caffée: ²⁵⁰)
520. Vais tan dont empangnie enne de cés machine, 499
 Piainne de pion, de schvaibel ²⁵²), et de poiraizinne, 500
 Eschambre yi lai guïeulle vitement varse yi 501
 Des groses potcheráns pot l'impo raidouej. 502
 Rammèye ²⁵³) yi les osche en foergeain deschu lé, 503
525. Et te yi raï-yeuret ²⁵⁴) dedo ci gros mairté. 506
 D'a quïe y'a grose Daimé, corraige, frote, tin co,
Apud Deum non est personarum acceptio. Ad ro. 2, v. 11.
 Laische lait défrappaj, ²⁵⁵) en a ci sain pidie; 507
 Voila lait triste fin des modes et des pennies. 508
530. Ste pauvre miserable enraigeaj de dépé, 509
 I-vo gremmay les dents, se devoeraj lait pé. 510
 Tchhoffaj ²⁵⁶) comme in varret, railaj comme enne bête 511
 Ses Oeuyes tot en fuë yi pairtin de lait tété. 512
 Yéprevait main trop tair! got quïan m'on tain prédj
535. *Horrendum est incidere in manus Dei. Ad b. 10, v. 31.*
 Quïe mândit sait legeor, qu'i seut veni à monde!
 Quïainne Louve ne m'est ti aivalaj tote ronde!
 Putô quïe de me voi dain in té l'embarrat, ²⁵⁷)
 Que ne seu-ye ²⁵⁸) étofai dedain mon mayolat! ²⁵⁹)

²⁵⁰) Remarquer ces deux formes *tée* et *caffée*; on dit seulement: *tē*, *kāfē*.
 — ²⁵¹) Le *soir*, forme française. Cf. 386: *premier*, 534: *tair*, 536: *geor*, etc
 On ne dit pas *soir*, *tair*, *djor*, *premier*, mais exclusivement: *swă*, *tē*, *djō*,
prēmīā. Je crois que l'auteur, écrivant le mot patois: *prēmīā*, *swă*, *tē*, *djō*, a
 pensé au mot français et a mis une *r* qui ne doit pas se prononcer. (B 696
soir, 718 *tair*, mais 710 *geot* et 527 *premie*). — ²⁵²) *Schvaibel* vient de l'al-
 lemand *Schwefel* = soufre. — ²⁵³) *Rammèye*, de *rāmēyā* = ramollir, rendre
āmēyā = souple, tendre, mou. (Guélat: *anmēle* = mou, flasque, tendre; Bié-
 trix: *enmél* = amolli, d'où il dérive le verbe *enmélaiye* = amollir.) — ²⁵⁴) *Raïyeu-*
ret, lire: *rēyūarē*, de *rēyūā* = 1° raccomoder, reprendre (*rēyūā dē txās*, pan-
 talon); 2° arranger: *rēyūā ī yē* (faire un lit). Cf. 418 et *Arch.* III, p. 261, n. 1.
 — ²⁵⁵) Le verbe *défrappaj*, encore usité, a le sens de: *se débattre*, *se dé-*
mener. On le dira d'un enfant qui en pleurant trépigne des pieds; s'emploie
 encore d'une personne prise d'un accès d'épilepsie ou d'éclampsie: *ē dēfrāpā*.
 — ²⁵⁶) *Tchhoffaj*, non cité au Gloss.; signifie *grogner*. Guélat dit: *sangloter*,
gonfler de colère. Cont.: *txōfē* = *manger avec avidité*, toujours employé en
 mauvaise part. — Bourn. donne: *txōfwēyī* = *manger d'une chose en n'en pre-*
nant que le meilleur; se dit en parlant des malades, des gourmands et des
 bêtes qui mangent mal. — Dans le Val Terby on a un verbe *txēfē* = *mâ-*
chonner. — Courroux a *txāfē* = *écumer*. — Bx. donne *tsēfē* = *mordiller les*
fruits; dans ce sens, le Vâdais a *tsēfāyā*. — ²⁵⁷) Lire ici *tēl-ābārā*. — *tēl* est
 français; le patois dit: *tā*, *tālā* (B 713). — ²⁵⁸) *Seu-ye* est la forme interro-
 gative de *i sã* = je suis. — ²⁵⁹) C'est le seul mot que nous ayons pour
maillot. *Macula* = *mēyā*; *macula* + *ittu* = *mēyā*, inusité de nos jours, bien que
 Guélat le donne. (On a bien un mot *mēyā* = maillet, dérivé de *malleu* + *ittu*.)
 Dans Biérix nous trouvons les deux mots: *mēyā* = maillet et *mēyōlā* = maillot.

- tõ txā tʃə i ɛrə xü, ɛ̃ yi fäyē di tē;
 læ swā ā sə kütʃē ɛ̃ fäyē læ kăfē.
520. vɛ t'ā dō āpāñtə ɛ̃nə də sē mǎxīnə
 pyēnə də pyō, də xvēbəl ɛ̃ də pwārēzīnə.
 ɛ̃xēbrə yi lē dyōlə, vitəmā vārsə yi
 dē grōzə pōtxərā pō l'ī pō rēdūsi.
 rāmēyə yi lēz-ōxə ā fōərdjē dəxü lē,
525. ɛ̃ tə yi rēyūarē dədō si grō mērtē.
 dā tʃə i ā grōzə dēmə, kōrēdjə, frōtə, tī kō!
Apud Deum non est personarum acceptio.
 lēxə lē dēfrāpē, ān-ā si sā pidīə.
 vwālā lē trixtə fī dē mōdə ɛ̃ dē pēñtə!
530. stə pōvrə mizɛrāblə ārēdjē də dēpē;
 i vō grāmē lē dā, sə dēvōarē lē pē,
 txōfē kōmə ī vārē, rēlē kōmə ɛ̃nə bētə;
 sēz-ōyə tōt-ā fūə yi pērtī də lē tētə.
 — Y'ɛ̃prəvɛ, mē trō tē, sō tʃ' ā m'ō tē prēdī:
535. *Horrendum est incidere in manus Dei.*
 tʃə mādī sē læ djō k'i sō vəni ā mōdə!
 tʃ'ɛ̃nə lūvə nə m'ēt-ī ɛ̃vālē tōtə rōdə!
 pütō tʃə də mə vwā dē ī tēl-ābārā,
 kə nə sō-yə ɛ̃tōfē dədē mō mēyōlā!

- (Tout chaud) Dès qu'elle était debout, il lui fallait du thé;
 Le soir en se couchant il fallait le café.
520. Va-t'en donc empoigner une de ces machines
 Pleines de plomb fondu, de soufre et de poix,
 Ouvre-lui tout au large la gueule, vite(ment) verses-y
 De grosses *pochées* pour l'un peu radoucir.
 Ramollis-lui les os en forgeant dessus elle;
525. Et tu (y) les lui raccommoieras dessous ce gros marteau.
 Quand même elle est grande dame, courage, frotte, tiens coup!
Auprès de Dieu il n'y a pas d'acceptation de personnes.
 Laisse-la se débattre, on est ici sans pitié.
 Voilà la triste fin des modes et des paniers!
530. Cette pauvre misérable enrageait de dépit;
 Elle vous grinçait les dents, se dévorait la peau,
 Grognait comme un verrot, criait comme une bête;
 Ses yeux tout en feu lui sortaient de la tête.
 — J'éprouve, mais trop tard, ce qu'on m'a tant prédit:
535. *Il est horrible de tomber entre les mains de Dieu.*
 Que maudit soit le jour (que) où je suis venue au monde!
 Qu'une louve ne m'a-t-elle avalée toute ronde!
 Plutôt que de me voir dans un tel embarras,
 Que ne suis-je étouffée dedans mon maillot!

540. Car, ait fâ qui paiyo des piaigi d'in moment
 Pait des poenes, quïe vain durie eternellement.
 Comment te te porpuère? ²⁶⁰⁾ et te pée gét pacience,
 Te n'et pan cot ²⁶¹⁾ á bout, n'et pe faj q'uaïcmance. ²⁶²⁾ 515
 Tot çoci n'át ancot quïe di mie de bordon; ²⁶³⁾ 517
545. Ait bintô te voirrét bin des atres Chainsons. 518
 Et d'in cô de fregon ait te lait vait toullaj 519
 A fin fond des Enfée pot breulaj ait jamajs. 520
 I criaj misericorde, pairdon! mon Duë, pairdon!
 Le grain Diaïle repond, ce n'a pu lait ségeon;
550. *Quia in inferno nulla est redemptio:*
 Ça dont di tems predu de tain criaj, ho! ho! ho!
 Daimes ait lait mode atain vos en pend es oraiyes ²⁶⁴⁾ 523
 Ce vos scheute ²⁶⁵⁾ les loix quïe le monde vos baye 524
 Tot mon coë tremoullaj quïain I voi-yét colj, 521
555. I Décampét bin vite et peux lait piaintét lj. 522
 I. m'en allo reuyain: ²⁶⁶⁾ mon Duë quïé fin funeste!
 Aiduë, aiduë pennie! les vendanges sont faites.

²⁶⁰⁾ *Se porpuerai* = litt. *se pourpleurer*, se désoler. Guélat dit *porpuerai* = éploré; pleurer, lamenter. Inusité aujourd'hui. — ²⁶¹⁾ *Pan cot*, mis pour *p'ancot* = pas encore. — ²⁶²⁾ *N'et pe fai q'uaïcmance* (Cf. Biz. 515). Ici encore il y a une faute de copie: *Tu n'as pas fait que commencer* ne signifie rien. Je crois qu'on arrive facilement à rétablir le vrai sens en lisant *pé* (*pē*) = *seulement*, au lieu de *pe* (*pə*) = *pas*: *Tu n'as seulement fait que commencer*; c'est cette leçon que j'ai adoptée. — M. Folletête (543) a corrigé: *n'é dièr faï qu'uaïcmancië* = tu n'as guère fait que commencer. — Remarquer cette forme *aïcmance* (rimant avec *pacience*) au lieu de l'infinitif *aïcmancie* (*ĕkmāsīā*). Je ne sais comment l'expliquer, car on ne dit jamais ainsi de nos jours. — ²⁶³⁾ *Di mie de bordon* = du miel de bourdon, désigne ici quelque chose d'insignifiant, qui n'a aucune valeur; le bourdon ne fait pas de miel. — ²⁶⁴⁾ *Oraiyes* (*ōrēyə*) est le mot vâdais; l'ajoulot dit *ārāyə* ou *ārwāyə*. — ²⁶⁵⁾ *Xōdrə* = suivre; présent indic.: *i xō, tə xō, ĕ xō, nĕ xōyā, vĕ xōtə, ĕ xōyā*; part. passé: *xōyĕ*. — *nĕt pĕr bĕxātə ā x' xōyĕ d'āfĕ!* = *Notre pauvre fille est si suivie d'enfants!* disait une vieille paysanne dont la fille avait chaque année un enfant illégitime. — ²⁶⁶⁾ *Reūyie* (*rōyīə*) = *être pensif, méditer* (Gloss. A) et *ruminer* (Gloss. B). Ne se dit plus. *Ruminer* = *rēdjīə*.

540. kār ẽ fā k'i p̄yō d̄e pȳji d'ĩ m̄mā
 p̄ d̄e pw̄nə t̄xə v̄ d̄ürə ẽt̄n̄l̄mā!
 — k̄mā, tə tə p̄p̄ärə, ẽ tə p̄ə dj̄ p̄syāsə?
 tə n'ẽ p' āk̄ō ā bū, n'ẽ (pə) p̄ə f̄e t̄x' ẽkmāsə.
 t̄ō s̄ōsi n'ā āk̄ō t̄xə di miə də b̄rd̄ō,
 545. ẽ b̄t̄ō tə vw̄r̄ẽ b̄i d̄ez-ātr̄ə tx̄ēs̄ō.
 ẽ d'ĩ k̄ō də fr̄əḡō, ẽ tə l̄ẽ v̄ẽ t̄ül̄ẽ
 ā f̄i f̄ō d̄ez-āf̄ə p̄ō br̄ōl̄ẽ ẽ dj̄ām̄ẽ.
 i krīẽ: miz̄erik̄ōrd̄ə! p̄rd̄ō, m̄ō d̄ūə, p̄rd̄ō!
 lə gr̄ẽ dȳl̄ə r̄ep̄ō: s̄ə n'ā p̄ü l̄ẽ s̄ej̄ō,
 550. *Quia in inferno nulla est redemptio.*
 s'ā d̄ō di t̄ā pr̄əd̄ü də t̄ẽ krīẽ: ̄ō! ̄ō! ̄ō!
 d̄ēm̄ə ẽ l̄ẽ m̄ōd̄ə, āt̄ẽ v̄ōz-ā p̄ā ẽz-̄r̄ȳə,
 s̄ə v̄ō x̄ōt̄ə l̄ẽ lw̄ă t̄xə lə m̄ōd̄ə v̄ō b̄ȳə.
 t̄ō m̄ō k̄ōə tr̄ēm̄ül̄ẽ t̄x̄ẽ i vw̄ȳẽ s̄ōli.
 555. i d̄ek̄āp̄ẽ b̄i v̄it̄ə ẽ p̄ō l̄ẽ pȳẽt̄ẽ li.
 i m'ān-āl̄ō r̄ōȳẽ: m̄ō d̄ūə! t̄x̄ẽ f̄i funeste!
 ẽd̄ūə, ẽd̄ūə, p̄ēnīə! *les vendanges sont faites!*

540. Car il faut que je paye des plaisirs d'un moment
 Par des peines qui vont durer éternellement!
 — Comment, tu te désoles, et tu perds déjà patience?
 Tu n'es pas encore au bout, [tu] n'as seulement fait que commencer.
 Tout ceci n'est encore que du miel de bourdon,
 545. Et bientôt tu verras bien des autres chansons.
 Et d'un coup de fourgon, il te la va lancer
 Au fin fond des enfers pour brûler à jamais.
 Elle criait: Miséricorde! Pardon, mon Dieu, pardon!
 Le grand diable répond: Ce n'est plus la saison,
 550: *Car en enfer il n'y a aucune rédemption.*
 C'est donc du temps perdu de tant crier: Ho! ho! ho!
 Dames à la mode, autant vous en pend aux oreilles,
 Si vous suivez les lois que le monde vous donne.
 Tout mon corps tremblait quand je vis cela.
 555. Je décampai bien vite et puis la plantai là.
 Je m'en allais ruminant: Mon Dieu! quelle fin funeste!
 Adieu, adieu paniers! Les vendanges sont faites!

GLOSSAIRE.

Ci-après je transcris le Glossaire A, c'est-à-dire celui accompagnant le manuscrit de M. Folletête. Je n'ai rien changé à l'orthographe et je copie tous les mots tels quels. Les chiffres à la droite des termes patois ont été ajoutés par moi, et ils indiquent les vers où ces mots sont employés. Les mots précédés d'une astérisque sont sous une autre forme ou ne sont pas du tout dans le Glossaire B.

Explication des termes les plus obscurs.

A

aibage 146, en abondance
aiqueloaj 236, attirer à soy
*airbois 98, arc en Ciel
*ambrlodaj¹⁾ 295, emboiser
aissuë 516, délicatte
aissutenán 45, 454, douillette
aivretsch 180, mettre à Couvert

B

bairdelaj 301, babiller
*baittai-ye 184, battan de cloche
*bellevois 9, longtems
bertaj 229, étonné, surpris
beuguëlet²⁾ 333, un l'acet
bey-onnaj 65, 428, rouler par terre
*borron 51, le rhume
*botaije ait laicé 260, mamelle
*bousserie 411, une Taupe
bouic en bouëse³⁾ 104, de travers
briezaj 30, courrir ça dela

C

cambysaj⁴⁾ 64, 323, culbuter
*cambisse⁵⁾, une Chûte
ciellot 257, 447, icy
cigangnie 73, secouer
clocat⁶⁾ 51, le hocquet
colleure 122, colere
*confasseu⁷⁾ 239, Confesseur
coquenale 475, la croupiere

D

dainnin 207, belle mere
dégonschaj 315, se venger.

*delicasse 155, Dedicace
*delozaj 365, 510, Se plaindre
dequiatraj⁸⁾, galopper
deran 195, marchandise
dezairia 224, desordre
derobaj 95, se deshabiller

E

enmairrj⁹⁾ 340, empêcher
enquëux¹⁰⁾ 36, aujourd'hui
entravaj 442, s'informer
entchailodaj 227, encharletanner
enchevatrenaj 114, entortiller
*entreva 283, en même temps
envoti 452, entourrer
eprega 69, immuable une souche
eschaboudaj¹¹⁾ 235, chasser dehors
eschanglaj 92, debout avec un air fier
*etreye 356, Leste
etriô 13, un sorcier
*evairran 8, 326, jeune évantée
evarteyië 49, débœtté
*eschenaj 149, jetton d'abeilles

F

fœuëreschie 231, devant la maison
*fogommaj 196, se méprendre
foi-yon 208, beau frere
freleutchie 157, danser
frevozaj 93, 195, mépriser
friemelô 503, de la boulie rouge
frieme 496, un poinçon
frebeyië 148, 507, fourmillier

¹⁾ Ecrit *embrelodaj*, vers 295 et Gloss. B. — ²⁾ Ecrit *beuguëlet* v. 333. — ³⁾ Ecrit *bouic-en boëze* v. 104. — ⁴⁾ Ecrit *cambisaj* v. 64 et *cambissaj* v. 323. — ⁵⁾ Le mot ne se trouve pas employé dans le poëme. — ⁶⁾ Ecrit *clocat* v. 51. — ⁷⁾ Ecrit *confassou* v. 239. — ⁸⁾ N'est pas employé dans notre poëme, mais se trouve ms. B 624. — ⁹⁾ Ecrit *en-marri* v. 340. — ¹⁰⁾ Ecrit *anquëux* v. 36. — ¹¹⁾ Ecrit *eschaboudaj* v. 235.

G

*gapin 163, 201, 232, 341, jeune amoureux

germeugie 178, soupçonner

geutugie¹²⁾ 435, chatier, punir

gonschaj 28, 121, 303, 467, ronger son frein

graischoi-yie¹³⁾ badiner

*graingniat¹⁴⁾ 123, le groin

K

*kualaj¹⁵⁾ 81, marcher tout doucement après

L

laigremaj 486, verser des larmes

*langairdaj 13, Médire

latrie¹⁶⁾ 29, L'autre jour

liain 74, la cuisine

liebenaj 153, 336, 378, mignarder

louleux 11, 78, 260, parbleû

M

*malaige 73, maladie

*memin 209, grandmere

menne 207, Mère

mezantaj¹⁷⁾ 375, maniere

*mirlicainton 129, Huerlin

*mongrenan 399, grande quantité

*mottenaj 488, baiser

N

*naivat 408, un bateau

nicnaclaj¹⁸⁾ 184, branler

norain 138, jgnorant

nouçat 57, 452, dentelle

*nunbin 38, niaï's, niaï'ses

*noiratte 415, un merle

O

œu-yes couats¹⁹⁾ 332, yeux fripons

orange 136, une arange²⁰⁾

P

paterasse 44, la detresse

pemantaj 384, flerer

pi 68, 75, 127, 474, chercher, querir

*poertche 99, un portail

potte 123, la mouë

R

raime 432, voix tonnante

récremi 88, redoubler

redeux 51, la colique

*repïaintaj²¹⁾ 327, se tenir droit

*repicaday 344, contrecarrer

*retannaj 264, retentir

rœuyie²²⁾ 556, être pensif, méditer

roschie paince 54, L'agnus Dei

rovie 494, rubiconde

S

schiesse 381, diantre tubleu

*schoschemi 75, Souffle au derrière

*schu 518, debout

seloerge 208, belle sœur

sirat 207, beau pere

sizolaj 154, faire lamour

*suschpalcion 53, soupçon

sordure 140, séduire

*sospilaj 45, souspirer²³⁾

T

tairlairait 230, petit Esprit, jeune

Etourdi

*tscháfai²⁴⁾ 240, bagatelle

tchievreloribé 414, un hibou

*teusse 128, encor

traissie 383, prendre garde

treszallaj²⁵⁾ 190, vermoullu

tronschaj 376, triompher

totchá 112, 468, 518, dabord à

l'instant

tzocraibse 517, dragé sucré

*torné 418, un sansonnet

*toullaj 462, 546, jetter

V

velemouze²⁶⁾ 508, venimeuse

vouge 482, une serpe

vouïque 50, ereinté

Y

yuhá 18; Egal L'un comme L'autre

¹²⁾ Ecrit *geutusie* v. 435. — ¹³⁾ Ce mot n'est pas employé dans le poème, mais dans B 540. — ¹⁴⁾ Ecrit *grangniat* v. 123. — ¹⁵⁾ Ecrit *kovalain* v. 81 et *coüalaj* Gloss. B. — ¹⁶⁾ Ecrit *l'atrie* v. 29. — ¹⁷⁾ Ecrit *mesantaj* v. 375. — ¹⁸⁾ Ecrit *nic-nac-lain* v. 184. — ¹⁹⁾ Ecrit *œyes couats* v. 332. — ²⁰⁾ L'auteur a bien voulu écrire le français: harangue. — ²¹⁾ Ecrit *repyaintaj* v. 327. — ²²⁾ Ecrit *reuyie* v. 556. — ²³⁾ Lire *souspirer* et non *souspirer*. — ²⁴⁾ Ecrit *tchaj-fai* v. 240. — ²⁵⁾ Ecrit *trezalaj* v. 190. — ²⁶⁾ Ecrit *velemouse* v. 508.